

INTISARI

Terjemahan Prolog Novel *Yasashii Shinigami No Kaikata* Karya Chinen Mikito

Alia Salsabilla Arifa

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Prolog Novel *Yasashii Shinigami No Kaikata* Karya Chinen Mikito”. *Yasashii Shinigami No Kaikata* bercerita tentang seorang malaikat kematian baik hati yang turun ke Bumi dan menjelma menjadi seekor anjing bernama Leo. Malaikat kematian yang memiliki derajat lebih tinggi daripada manusia memilih untuk turun ke Bumi dan membantu menyelesaikan masalah manusia agar mereka dapat beristirahat dengan tenang saat kematian telah datang.

Novel *Yasashii Shinigami No Kaikata* dipilih karena ceritanya yang sangat menarik dan sarat akan makna. Isi buku ini menceritakan tentang kasih sayang dan pengorbanan. Selain itu, novel *Yasashii Shinigami No Kaikata* belum pernah diterjemahkan dalam bahasa Indonesia.

Kendala dalam menerjemahkan novel ini adalah mencari padanan kata untuk istilah-istilah yang sulit diartikan dalam bahasa Indonesia. Selain itu, terdapat beberapa *onomatope* yang sulit dipahami. Hasil terjemahan tugas akhir ini sangat memperhatikan pemilihan padanan kata dalam bahasa Indonesia yang benar sehingga diharapkan pembaca dapat memahami seluruh makna dan isi kalimat yang disampaikan.

Kata kunci : Chinen Mikito, *Yasashii Shinigami No Kaikata*, Novel Jepang

ABSTRACT

The Translation Of Prologue Novel *Yasashii Shinigami No Kaikata* By Chinen Mikito

Alia Salsabilla Arifa

The title of final paper is “The Translation of Prologue Novel *Yasashii Shinigami No Kaikata* by Chinen Mikito. *Yasashii Shinigami No Kaikata* tells the story of a kind-hearted angel of death who came down to earth and transformed into a dog named Leo. A death angel who has a higher degree than humans choose to come down to earth and help people to solve their problems so that they can rest in peace when the death comes.

Yasashii Shinigami No Kaikata’s novel was chosen because the story is interesting and full of meaning. This book tells about love and sacrifice. In addition, *Yasashii Shinigami No Kaikata*’s novel has not been translated into Indonesian.

Difficulties in translating this novel are looking for equivalent words for terms that are difficult to interpret in Indonesian. In addition, there are several onomatopoeia that are difficult to understand. In order to make the reader easier to understand the whole meaning and content of the sentences, finding the best equivalent word is compulsory.

Keywords : Chinen Mikito, *Yasashii Shinigami No Kaikata*, Japanese Novel